

LECCION VI

Empleo de las voces del verbo

Los gramáticos antiguos al distinguir las voces (dia/qesij) del verbo griego partieron de la oposición activa/pasiva, y dejaron en un plano secundario la llamada voz media, de la cual tomó sus formas. Puesto que los empleos de las voces activa y pasiva no se diferencian en griego demasiado de los usos del español, sólo se desarrollará en esta lección el valor de la Voz Media.

Sentido de la Voz Media

Frente al correspondiente activo, las desinencias medias marcan que el proceso indicado por el verbo tiene a los ojos del sujeto una significación personal, sea por el interés que el sujeto toma personalmente en la acción, o por el provecho que obtiene de ella. En muchos casos el interés personal que acompaña a la acción, no modifica sensiblemente la significación del verbo en relación con la voz activa:

lu/esqai to\n i(/ppon puede traducirse literalmente por *desatar su caballo*

lou/omai por *me lavo* (es decir "*cumplo la acción de lavar en relación a mí*")

Pero en ciertos verbos, la voz media toma significaciones particulares, que, aunque se justifican partiendo del sentido primitivo de la activa, pueden ser bastante diferentes de ella:

timwre/w significa *defender, vengar*. En Voz Media indica que se vela por el propio honor, ya sea *defendiéndose* o *vengándose*, o que *se hace propia* la causa de otro; de ahí la significación de *castigar* que adquiere el verbo.

La voz media indica el éxito de una voluntad que se impone, pero también el fracaso cuando cede a una voluntad más fuerte.

pei/qw significa persuadir. En Voz Media dejarse persuadir, obedecer.

Por el carácter subjetivo que implica, la voz media conviene especialmente a la expresión de operaciones intelectuales, de sentimientos y valores morales.

Por ello, numerosos verbos de estas significaciones tienen únicamente formas medias:

ai)sq̄a/nomai	<i>percibo</i>		punqa/nomai	<i>averiguo</i>
bou/lomai	<i>quiero</i>		oi)/omai	<i>creo</i>
logi/zomai	<i>reflexiono</i>		ai)sxu/nomai	<i>me avergüenzo</i>

Asimismo, la forma media de muchos Futuros se explica por el valor desiderativo de este tiempo.

El interés que expresa la voz media puede dar valor *causativo* a algunos verbos, es decir, indicar que el sujeto *hace hacer* la acción:

Qemisto/klhj e)naupgh/sato trih/reij e(kato/n
Temístocles hizo construir 100 trirremes

Sentido y empleo de los tiempos

LA NOCIÓN DE ASPECTO

Para comprender el empleo y sentido de los tiempos en griego, hay que advertir que las formas de Presente, Aoristo y Perfecto no presentan la acción sólo en relación al presente o pasado —es decir en el *tiempo*— sino expresan principalmente las diferentes perspectivas bajo las cuales aparece la acción desde el punto de vista de su acabamiento: la misma puede considerarse en su desarrollo (aspecto durativo); verla concentrada en un punto, sin atención a su duración (aspecto puntual) o en su terminación y resultado (aspecto perfectivo).

EMPLEOS DEL PRESENTE

Puesto que el tema de Presente sirve para presentar la acción en su transcurso o duración, el mismo aparece usado:

- a) Para indicar una acción o estado actual.
- b) En las máximas o sentencias cuyo valor es permanente.

- c) Para expresar el esfuerzo por realizar algo, la acción que dura en vistas a un resultado (presente de conato):
 Pei/qw au)to/n *Intento persuadirlo.*
- d) Para referirse a acciones o estados habituales o repetidos:
 Pa/ntej oi(a)ri/stwn Persw=n pai=dej e)pi\ tai=j
 Basilew/j qu/raij paideu/ontai.
Todos los hijos de los nobles persas son educados en la corte (la puerta) del Gran Rey
- e) En la narración de hechos pasados, para dar mayor vivacidad al relato: presente histórico.

EL IMPERFECTO

El Imperfecto, que morfológicamente se forma sobre el tema de Presente, expresa el aspecto durativo en el pasado, en contraste con el Aoristo, que constata un hecho pasado cuya duración no interesa al sujeto hablante. De allí su empleo:

a) Muy frecuente en la narración para insistir en la idea de duración de hechos o estados pasados; es el tiempo que se usa para toda descripción detallada y concreta, que, a menudo, en español, debe traducirse por un Pretérito Indefinido.

b) Para expresar la repetición en el pasado:

Pro\j th\n h(mete/ran po/lin a)fikou=nto e)k th=j (Ella/doj ai(presbei=ai.

Hacia nuestra ciudad llegaban las embajadas de Grecia.

c) Como el presente, para marcar el esfuerzo, la tentativa hecha en el pasado, a menudo sin resultado (imperfecto de conato):

Paredu/eto ei)j Pelopo/nhson.

Intentaba introducirse en el Peloponeso.

EL AORISTO

El Aoristo debe su nombre a una teoría de los estoicos, según la cual distinguían dos tipos de tiempos: *determinados* (w(risme/noi) e *indeterminados* (a)o/ristoi). Consideraban "de-

terminados", el "durativo" (paratiko/j)¹: es decir, *presente e imperfecto*, y el "acabado" (sunteliko/j): es decir, *perfecto y pluscuamperfecto*. Son "indeterminados", el *auristo*, despojado de valores de duración o acabamiento, y el *futuro*, desprovisto de valor aspectual.

En Aoristo, la noción verbal, despojada de toda noción de duración, tiende a reducirse a un punto: aspecto puntual. A su vez, pueden distinguirse:

a) El aoristo *incoativo*: que marca el hecho de entrar en un nuevo estado

Presbu/tatoj w)/n (Ippi/aj h)=rcen.

Siendo el mayor, Hippias se apoderó del poder.

b) El *terminativo*: cuando el nuevo estado se considera como la conclusión de un largo esfuerzo:

)/Epeisa.

Logré convencerlo.

El Aoristo se emplea, además, para expresar un hecho de experiencia o una reflexión moral (es el llamado Aoristo *gnómico*).

Ka/lloj xro/noj a)nh/lwsen.

El tiempo destruye la belleza.

EL PERFECTO

El Perfecto, que indica la acción acabada, se define temporalmente más en relación al presente que al pasado, como lo evidencian sus dos valores:

1) Expresa un estado permanente, estable, que tuvo su origen en una acción pasada (la acción concluida ha sustituido el estado anterior por un nuevo estado: Perfecto de estado):

(H po/lij a)po/lwlei. La ciudad está perdida.

2) El resultado actual y durable de una acción pasada (Perfecto resultativo):

Ke/kthmai (Presente: kta/omai: *yo adquiero*): *he adquirido, por lo tanto: poseo.*

¹. De paratei/nw: extender.

VOCES Y TIEMPOS DEL VERBO

El perfecto al comienzo sólo tenía sentido intransitivo: son las formas conocidas como Perfectos segundos. Algunos verbos tienen dos perfectos (1ero y 2do), de sentido diferente:

a) Un Perfecto Primero, transitivo

a) polw/leka po/lin Soy responsable de la destrucción de la ciudad

b) Un Perfecto Segundo, intransitivo:

a) po/lwla Estoy perdido

Otros ejemplos: los dos perfectos del verbo pra/ttw

1) pe/praxa e)/rgon: *he concluido el trabajo (lo tengo listo).*

2) pe/praga: eu)= pe/praga: *me va bien, soy afortunado.*

Los dos perfectos del verbo pei/qw

1) pe/peika to\n dh=mon: *he persuadido al pueblo (lo tengo convencido)*

2) pe/poiqa: *tengo confianza.*

El sentido del Perfecto explica que algunos verbos sean empleados en este tiempo con valor de presente, como:

oi)=da: sé (de * ei)/dw: ver, he visto, en consecuencia, sé)

ei)/wqa: acostumbro.

EL PLUSCUAMPERFECTO

El Pluscuamperfecto, formado sobre el tema de Perfecto, indica un estado pasado, que tuvo su origen en un pasado más lejano, o el resultado pasado de una acción acabada:

te/qnhke	<i>está muerto</i>	e)teqnh/kei	<i>estaba muerto</i>
le/luke	<i>ha terminado de desatar</i>	e)lelu/kei	<i>había terminado de desatar</i>

El Pluscuamperfecto griego, a pesar de la similitud de la traducción, no se emplea en el sentido del español para indicar una acción pasada. En este caso, se emplea el Aoristo, que expresa la aparición de un hecho en un determinado momento del pasado:

Ku=ron metape/mpetai Darei=oj a)po\ th=j a)rxh=j, h(=j au)to\n satra/phn e)poi/hsen.

Darío manda venir a Ciro de la provincia de la que lo había hecho sátrapa.

EL FUTURO

El morfema - s -, que constituye el tema de Futuro, se tomó de presentes *desiderativos* del indoeuropeo. Por ello, un valor fundamental del Futuro es la expresión del *deseo o intención*². Indicando, a la manera de un modo, la voluntad, se asocia al empleo del Subjuntivo o Imperativo, y así se traduce:

(/Wj ou)=n poih/sete kai\ pei/qesqe/ moi.

Actuad, por lo tanto, así, y creedme.

En cuanto a su valor temporal, no difiere del español, ya que indica que:

- a) Algo sucederá en el porvenir
- b) Un estado de cosas comenzará

Como se ha señalado más arriba, el Futuro es indiferente al aspecto, por lo que se aplica tanto a realizaciones que comportan duración, repetición, como a las que son repentinas, únicas (puntuales).

+ + +

². El participio de Futuro expresa finalidad. Ver Lección del Participio.

LECTURAS

Morfología: los tiempos verbales

LA INMORTALIDAD DE LA POESÍA HOMÉRICA

Para expresar la idea de la perennidad del nombre de Homero, el poeta emplea el recurso de la numeración de imposibles (a)du/nata)

Ou)rano\j a)/stra ta/xion a)posbe/sei, h)\ ta/xa nukto\j
 h(e/lioj¹ faidrh\n o)/yin a)perga/setai,
 kai\ gluku\ na=ma qa/lassa brotoi=j a)ruth/simon⁴ e(/cei,
 kai\ ne/kuj ei)j z%w=n xw=ron a)nadra/metai,
 h)\² pote\ Maioni/dao baquklee\j ou)/noma (Omh/rou
 lh/qh ghrale/wn a(rpa/setai seli/dwn³.

Antología Palatina, IX, 575.

NOTAS

1. h(e/lioj = h(/lioj: en el epigrama se utilizan varias formas propias de la poesía épica, para lograr un lenguaje acorde con la solemnidad del tema; las mismas son, además de la señalada:
- faidrh/n = faidra/n
- ou)/noma = o)/noma
- Maioni/dao: *genitivo de Maioni/dhj: meonio, el Meónida, es decir, Homero.*
2. h)/: *introduce el 2do término de la comparación que se inicia con ta/xion y ta/xa: más rápidamente... que., o antes... que*
3. seli/j, i/doi, h(: *página*
4. a)ruth/simoi, on: *potable*

CORONA DE MELEAGRO

¹Ento\j e)mh=j kradiçhj th\n euÅlalon ,Hliodw̄ran yuxh\n th=j
 yuxh=j eÅplasen au)to\j ãErwj.

Antología Palatina V, 155.

kradi/h=kardi/a
 eu)/laloj,on *de bello hablar (como diría Horacio, “dulce loquentem”. Oda I,XXII,24).*

LECCIÓN VI

EL EPITAFIO DE LEÓNIDAS DE TARENTO

Pollo\n a)p' ¹Itali;hj keímai xqono\j eÅk te Ta/rantoj
 pa/trhj: tou=to de/ moi pikro/teron qana/tou.
 toiou=toj plani;wn aÅbioj bi;oj: a)lla/ me Mou=sai
 eÅstercan, lugrw^{1/2}n d' a)ntiì melixro\n eÅxw.
 ouÅnoma d' ou)k hÅmuse Lewni;dou: au)ta/ me dw^{1/2}ra
 khru/ssei Mouse/wn pa/ntaj e)p' h)eli;ouj.¹

Antología Palatina, VII, 715.

NOTAS:

1. Pueden observarse en este epigrama, formas dialectales explicadas en el anterior. Asimismo la forma sin contracción del Genitivo Mouse/wn

)Areth/

Polloi/ toi ploutou=si kakoi/,a)gaqoi) de\ pe/nontai,
 a)ll' h(mei=j tou/toij ou) diameiyo/meqa
 th=j a)reth=j to\n plou=ton, e)pei\ ¹to\ me\n e)/mpedon ai)ei/,
 xrh/mata d' a)nqrw/pwn a)/llote² a)/lloj e)/xei.

Solón, Elegías, 15

NOTAS:

1. e)pei/: *puesto que, introduce una subordinada, en la que to\ me\n es el sujeto y e)/mpedon el predicado nominal.*
2. a)/llote: *unas veces, adverbio que junto al adjetivo a)/lloj, indica: unas veces uno, otras veces otro (ver Lección anterior).*

"Y EL SÉPTIMO DÍA DESCANSÓ..."

)En ga\r eÅc h(me/raij e)poi;hsen ku/rioj to\n ou)rano\n kaiì
 th\n gh=n kaiì th\n qa/lassan kaiì pa/nta ta\ e)n au)toiìj kaiì
 kate/pausen tv= h(me/r# tv= e(bdo/mv: dia\ tou=to eu)lo/ghsen
 ku/rioj th\n h(me/ran th\n e(bdo/mhn kaiì h(gi;asen au)th/n.

Exodo, XX, 11.

REFRANES Y SENTENCIAS

- .)/Wdinen o)/roj, ei)=ta mu=n a)pe/teken.
- .)/On% tij e)/lege mu=qon: o(de\ ta\ w)=ta e)ki/nei.
- . To\n kapno\n feu/gwn¹ ei)j pu=r e)ne/peson.
- . Koino\n to\n (/Aidhn e)/sxon oi(pa/ntej brotoi/.

NOTA:

1. feu/gwn: *participio de presente: huyendo del.*

ANACREÓNTICA

EROS ENTRE LAS ROSAS (35)

ãErwj pot' e)n r(o/doisi	
koimwme/nhn me/littan	
ou)k eiãden, a)ll' e)trw`qh.	
to\n da/ktulon pataxqei;j	
th=j xeiro\j w)lo/luce.	5
Dramw\n de\ kaii petasqei;j	
pro\j th\n kalh\n Kuqh/rhn	
"oÁlwla, mh=ter," eiãpen,	
"oÁlwla ka)poqnh/skw:	
oÁfij m' eÁtuye mikro/j	10
pterwto/j, o(\n kalou=sin	
me/littan oi, gewrgoi;."	
(H d' eiãpen: "ei) to\ ke/ntron	
ponei=j to\ th=j meli;tthj,	
po/son dokei\$=j ponou=sin,	15
ãErwj, oÀsouj su\ ba/lleij;"	

Verso 1: recordar que la desinencia -oisi se emplea para Dativo =oij.

Verso 4: el acusativo de relación modifica al participio.

Verso 6: petasqei/j part. de peta/numi.

Verso 11: ver declinación del pronombre relativo

Verso 16: o(/souj pronombre relativo, se sobreentiende el sustantivo "aquellos".

LLEGADA DE ODISEO AL PAÍS DE LOS FEACIOS

áWj o(me\n eÁnqa kaqeu=de¹ polu/tlaj díoj ¹Odusseu\j
uÀpn% kaii kama/t% a)rhme/noj au)ta\r ¹Aqh/nh

bh= r(² e)j Faih/kwn a)ndrw½n dh=mo/n te po/lin te!
 oià priin me/n pot' eĀnaion e)n eu)ruxo/r% ,Upereiζv,
 a)gxou= Kuklw̄pwn a)ndrw½n u(perhno/reo/ntwn,³ 5
 oià sfej sine/skonto⁴, biζhfi⁵ de\ fe/rteroi⁶ hĀsan.
 eĀnqen a)nasth/saj⁷ aĀge Nausiζqooj qeoeidh/j,
 eiâsen⁸ de\ Sxeriζv, e(ka\j a)ndrw½n a)lfhsta/wn,
 a)mfii de\ teiíxoj eĀlasse⁹ po/lei kaii e)deiζmato oiâkouj
 kaii nhou\j poiζhse qew½n kaii e)da/ssat' a)rou/raj. 10
 a)ll' o(me\n hĀdh khrii dameiij ĀAi+do/sde bebh/kei,
¹Alkiζnooj de\ to/t' hĀrxe, qew½n aĀpo mh/dea ei¹dw̄j.¹⁰

Homero, Odisea, VI, versos, 1-12

1. *Una particularidad del dialecto de la épica es la frecuente omisión del aumento propio de los tiempos secundarios., Para facilitar el reconocimiento se han marcado las formas verbales que presentan esta característica.*
2. r(*elisión* = r(a = a)/ra
3. u(perhno/reoj, on arrogante
4. *Tiempos secundarios sin aumento.*
5. bi/hfi: *antiguo dativo de bi/a, aj = bi/h en dialecto jonio, violencia, fuerza.*
6. fe/rteroj, a, on *más fuerte*
7. *Compuesto del verbo i(/sthmi (ver conj. de verbos en -mi)*
8. *Aoristo de e(/zw*
9. *Aoristo (sin aumento) de e)lau/nw.*
10. *Participio de oi)=da; del que dependen el acusativo: mh/dea y el complemento a)po\ qew=n.
mh=doj, ouj, to/, solo plural ,pensamiento.
Advertir las formas no contractas.*